



Kühlkreislauf - Zubehörset / Cooling system – Accessory set / La circulation d'eau – set d'accessoires

Das Set enthält : 1 Spülschüssel, 4 Schläuche mit verschiedenen Durchmessern, 1 Pumpe, 1 Absperrhahn, 1 Schwimmthermometer, 1 Reagenzglas-Bürste, 1 Messzylinder, 1 Rolle PTFE Gewindeabdichtband

The set contains: 1 cleaning bowl, 4 different PVC hoses, 1 water pump, 1 shut-off valve, 1 floating thermometer, 1 slim brush, 1 measuring cylinder, 1 sealing tape

Le set de refroidissement contient : 1 cuvette en plastique 10 l, 4 tuyaux en plastique de tailles différentes, 1 pompe, 1 robinet d'arrêt, 1 thermomètre flottant, 1 brosse de nettoyage, 1 cylindre mesureur, 1 bande adhésive pour l'étancher l'alambic



Suchen Sie sich die passende/n Schlauchgröße/n für Ihre Destille, den Absperrhahn und die Pumpe aus.

Eventuell benötigen Sie nicht alle Schlauchgrößen. Die Schläuche sollten nicht zu locker sitzen. Dann nehmen Sie lieber den nächst dünneren Schlauch.

Falls es etwas schwer geht: Sie können das Schlauchende in heißes Wasser halten und dann durch sanftes und doch kraftvolles Drehen den erwärmten Schlauch auf das Rohr aufstecken.

Fetch the pump, the shut-off valve and the suitable hoses for your still. You will possibly not need all sizes available but if the hoses are too loose, try the next smaller size. If the hose appears slightly too small, warm it up in hot water and try to push it in place while slightly twisting.

Choisissez les tuyaux adaptés pour l'alambic, la pompe et le robinet d'arrêt. Si le tuyau est trop lâche, utilisez la taille plus petite.

Si le tuyau est trop serré on peut l'assouplir avec de l'eau chaude puis le placer sur l'embout en tournant légèrement



Eventuell haben die Einzelteile unterschiedliche Durchmesser. Dann benötigen Sie zwei oder mehr Schlauchgrößen - durch ein Ineinanderstecken von einem Schlauch in den nächst dickeren Schlauch können diese Unterschiede ausgeglichen werden

If the diameters of the pieces differ, you would need 2 or more hoses in various sizes. By connecting one into the other, you can compensate the differences.

Les diamètres des parties peuvent varier et il faut deux ou même plus tailles de tuyau. Emboîter l'un dans l'autre pour compenser les différences.



Am besten bauen Sie sich zuerst Ihren Arbeitsplatz mit Kochplatte / Heizquelle, Destille und Spülschüssel auf, um die Längen der Schläuche gut einschätzen zu können. Dann können Sie sich die Schläuche entsprechend zuschneiden.

For starters prepare your workplace with hotplate, still and water bowl to be able to determine the length of the hoses.

Pour commencer: Préparez votre poste de travail: source de chaleur, alambic et cuvette (ou autre récipient ou évier) pour pouvoir estimer la longueur des tuyaux avant de les couper selon besoin.



Achtung: unsere Alquitara PLUS hat zwei Kühler und eine separate Anleitung.

Attention: Our Alquitara PLUS has two coolers and separate instructions

Attention: Notre Alquitara PLUS est un peu spéciale avec ses deux refroidisseurs, les instructions se trouvent dans un document séparé.



Insgesamt entstehen 3 Schlauchverbindungen:

Als erstes brauchen Sie einen kurzen Schlauch zwischen Pumpe und Absperrhahn, so dass der Absperrhahn außerhalb der Schüssel ist.

In total we have three hose connections :

Firstly you need a short hose from the pump to the shut-off valve so the valve can be placed outside of the bowl

Pour les autres modèles il faut trois pièces de raccordement:

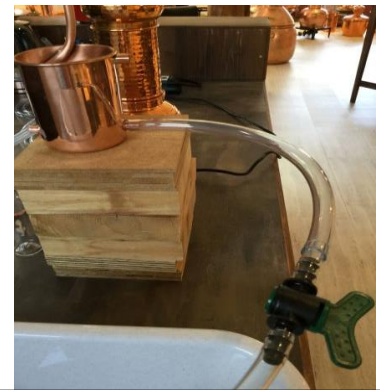
Premièrement un tuyau court entre la pompe et le robinet d'arrêt qui doit se trouver à l'extérieur du bassin / évier / autre récipient



Der Absperrhahn wird durch einen zweiten Schlauch mit dem Kühlwasserzulauf des Kühlers verbunden. Der Kühlwasserzulauf ist bei den meisten Kühlern das untere Rohrstück.

The second hose connects the valve with the inlet connection of the cooler – normally this will be the spout in the lower part of the cooler.

Avec le deuxième tuyau le robinet est connecté à l'arrive d'eau du refroidisseur. Pour la plupart des modèles l'arrive d'eau se trouve en bas du refroidisseur.



Eine Ausnahme ist die Destille Leonardo.

Die Kühlwasserstutzen sind von außen auf gleicher Höhe.

Der Kühlwasserzulauf ist auf dem Bild rechts – das Rohr ragt in den Kühler hinein.

Der Kühlwasserablauf ist auf dem Bild links.

The „Leonardo“ still is an exception:

From the outside the spouts appear to be at the same height. In the picture the inlet is on the right side and the outlet connection is to the left.

Une exception est notre Alambic Leonardo:

De l'extérieur les raccordements de l'arrive et la sortie d'eau sont au même niveau mais le tuyau de l'arrive (côté droit) dirige l'eau vers le fond du refroidisseur. La sortie d'eau est à gauche sur cette photo.



Der dritte Schlauch wird am Kühlwasserablauf (oberes Rohrstück) des Kühlers befestigt und führt bei einem Kühlwasserkreislauf zurück in die Spülschüssel.

Wichtig: Der Schlauch sollte nicht unnötig lang sein. Dellen und lange Schlauchführungen können dazu führen, dass das Kühlwasser nicht gut abläuft und das Wasser im Kühler überläuft.

The third tube connects the water outlet, usually situated in the top part of the cooler, to the bowl/container/tank.

Important: The tube should not be unnecessary long, loops and dents can hinder the flow and lead to inundations.

Le troisième tuyau est fixé à la sortie d'eau, normalement en haut du refroidisseur, et débouche dans le récipient pour boucler la circulation.

Important: Évitez des tuyaux inutilement longs, des coudes et boucles longs peuvent empêcher l'écoulement et ainsi causer des débordements.



Wenn Sie das Wasser zurück in die Spülschüssel führen, müssen Sie nach einer Weile des Destillierens die Temperatur des Wassers in der Spülschüssel überprüfen. Dafür können Sie das Schwimmthermometer verwenden. Sie können aber auch einfach mit der Hand die Temperatur fühlen. Falls das Wasser recht warm ist, müssen Sie es gegen kaltes Wasser austauschen oder mit Eiswürfeln / Kühlakkus kühlen.

Sie können das warme Wasser aber auch in einen weiteren Eimer oder Waschbecken leiten und die Spülschüssel mit Kühlwasser immer wieder mit kaltem Wasser auffüllen.

If you are circulating the water, you have to check the temperature in regular intervals. You could use the floating thermometer or simply feel the water. If it is too warm, exchange or add a cool pack or ice cubes. Or use another recipient for the heated water and refill the bowl with the pump continuously.

En cas d'une circulation – l'eau est redirigé vers le récipient – il faut contrôler sa température régulièrement. Vous pouvez utiliser le thermomètre flottant (méthode plus scientifique) ou vous pouvez également plonger les doigts pour vérifier. Si l'eau n'est plus assez froide, il faut l'échanger ou refroidir à l'aide des glaçons ou une poche réfrigérante.

Alternativement vous pouvez utiliser un deuxième récipient pour l'eau tiède/chaude et réapprovisionner le réservoir du départ en continu.



Der Absperrhahn hilft Ihnen den Zufluss des Kühlwassers einzustellen. Falls zu viel Wasser in den Kühler strömt, kann es passieren, dass der Ablauf es nicht schafft und das Wasser im Kühler überläuft. Drehen Sie zuerst den Absperrhahn mehrmals, um ihn leichtgängiger zu machen.

Dann stellen Sie ihn auf eine halboffene Position.

The shut-off valve will help to control the flow quantity.

If the water flows too quickly into the cooler it is possible that the outlet cannot manage the drain and the water will spill. Turn the little tap a couple of times so it handles more smoothly and the put it into the adequate position to decelerate the flow.

Le robinet aide avec le contrôle de la vitesse d'écoulement de l'eau de refroidissement, si le débit de l'eau est trop fort des débordements peuvent se produire.

Tournez le robinet plusieurs fois pour le rendre plus souple puis mettre à la position ptée / semi-ouverte.



offen/open/ouvert



geschlossen/closed/fermè



Halboffen/semi-open/semi-ouvert



Inbetriebnahme :

- Füllen Sie die Spülschüssel mit kaltem Wasser.
Sie können auch Eiswürfel zugeben.
- Bitte haben Sie Lappen oder Handtücher bereit liegen, falls Wasser überlaufen sollte.
- Stecken Sie den Elektro-Stecker der Pumpe in die Steckdose.
Die Pumpe hat keinen An-Aus-Schalter. Daher läuft sie, sobald sie Strom hat.
- Der Kühler sollte sich langsam mit Wasser füllen.
- Sobald der Kühler gefüllt ist, soll das Kühlwasser komplett über den Kühlwasserablauf abfließen.
Falls das Wasser im Kühler droht überzulaufen, drehen Sie den Absperrhahn etwas weiter zu.
- Während der Destillation darf das Wasser im Kühler oben heiß sein.
Jedoch sollte das Wasser im unteren Drittel kühl sein und das Destillat sollte mit circa Raumtemperatur heraustropfen.
- Falls das Wasser im unteren Drittel heiß ist, dann drehen Sie den Absperrhahn etwas weiter auf.
- Eine Ausnahme sind die Kopfkühler (Alquitara für ätherische Öle, Leonardo):
Die Kühlleistung ist geringer und das Destillat kann handwarm oder wärmer sein.

Putting into operation:

- Fill the washing-up bowl with cold water, you can add ice cubes as well.
- Have rags and/or towels ready on the side
- Connect the pump to the plug – as there is no switch, the pump will start immediately – avoid putting your hands in the water while the pump is running.
- The cooler should fill slowly
- Once the cooler is full, the water should drain away through the outlet, if it threatens to overflow you have to decelerate the flow by closing the valve as necessary
- During the distillation the water in the top part of the cooler can be hot, in the bottom third however it should be cool and the distillate should not be warmer than room temperature.
- If the distillate is too warm, increase the flow or add ice to the cooler.
- Exceptions are the compact stills like Alquitara or Leonardo with their top cooler, the cooling efficiency is less and the distillate might be handwarm.

Mise en service:

- Remplissez la cuvette avec de l'eau froide, si nécessaire avec des glaçons
- Préparez des chiffons/serviettes en cas des débordements
- Placez la pompe dans l'eau et branchez la prise, elle commence à fonctionner
- Le refroidisseur devrait se remplir lentement
- Dès que le refroidisseur est rempli, l'eau devrait s'évacuer par le sorti
En cas du débordement il faut réduire la vitesse du débit – tournez le robinet pour le fermer plus
- Pendant la distillation, l'eau dans le tiers inférieur du refroidisseur devrait être froid (tiers supérieur peut être chaud) et le distillat devrait sortir à température ambiante.
- Si le distillat sort trop chaud, ouvrez le tuyau encore un peu pour accélérer le débit.
- Exception: Les refroidisseurs de tête (Alquitara et Leonardo) – Le refroidissement est moins efficace et le distillat peut sortir tiède ou un peu plus chaude